

ez wuohs in Irlande ein richer künec hêr. Gudr. 1, 1;
ez wuohs in Burgonden ein schœne magedin. Nib. 2, 1;
dô wuohs in Niderlanden eins richen küneges kint. Nib. 20, 1.

das niederdeutsche märchen aber hebt an:

dar was mal ens en fischer un sine fru,

ein man der hâte ein igel. Ekth. 17, 18.
es waren einmal zwei fien. J.E. Schlegel 3, 485.

das englische: westf. Der was mäl ne frau. Kuhn 2, 243.

once on a time there was, there was once a king;

there was once a poor widow;

it. c'era una volta
there is an old tale goes. wiver of Windsor 4, 4,

there was once upon a time a fox,

das dänische:

der var en gang en konge;

Das friesische: Der was mal n künig wiser. Ehrwotr. 1, 162
Diar wiar ons an lathjan Künhord. 2, 324
nordfris. Diar wiar jens en pl. Hansen 189. Benzelkuds. 215 durr
lit. syki buvo vens zmogus, einual was ein man;
buvo syki vens zmogus was einual ein man;
buvo karalius, was ein künig;

der var en gang en fattig fattig enke,

dos was amol
a waeste. meint 63.

das schwedische:

det var en gång en fattig torpare;

nd. dat was en
man van Ramatha.

det var en gång för länge länge sedan,

merzd. 1.

das niederländische:

er was eens eene konings dochter;

dat weren twe manne
an enr stat. 85

er was eens een koning en eene koningin,

(datu 2 Sam. 12, 1
es waren)

das serbische:

bio jedan tschovek;

dat was en man.
170.

bila jedna sirota shena,

bila dva brata.

das mährische:
byl jeden kral
byla jedna vdova
byli tři bratři.

das slovakische:

bou raz jeden velmi bohati stari kral;

also: jeden velmi, als velmi bohati
ein sehr, aber sehr reicher

bola raz jedna krajina,

ungr. egy szor volt, einual war.

dit was ein edel
jonker, dit was
ein ritter p

Selen Trost n. 31
32. 33 pp

das finnische: oli muinoin ukko ja akka;

oli ennen muinoin mies;

alban. kje nje chere nje memme. Hahn 165
kje nje mbret. 167.

oli muinoin metsämies (waldmann, jäger);

kje nje pljati, ede nje pljate 168.
kje de s'kje *

oli kolme veljestä, waren drei gebrüder.

lapp. de lœi olt olmaj
es war ein mann.

okt olmaj lœi, ein mann war

de lœiga guõkte bårdne
ja okta nœjda

es waren zwei kaa.

buu und ein mädleu.

So lautete es von uralter zeit her und die verschiedenheit liegt blosz in den
abänderungen, denen die sprache überhaupt unterlag. die lateinische, sla-
vische, finnische braucht weder pronomen noch partikel voraus, aber das
verbum hebt an. Hören wir nun parabel und volkslied:

ἀνδρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος. Luc. 16, 19;

ἀνδρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. Luc. 15, 11;

Abhandlungen der philos.-hist. Kl. 1856. Nr. 1.

das russische:

byu" sabje djed" da baba; shil" sebje djed" da baba

shiv" sabje tzar da tzaritzo

shili byli lisa da zajats"

shival byval" starik" da starushka

merkwinig: byvalo da shivalo, shili byli starik" da starushka

erst unbestimmt: es war und lebte, dann: es lebten und waren

H
alban. formel * kje de s' kje, es war und war nicht. 164. 165
slovak. kde bolo, tam bolo p. 1 wo war, da war
ungr. wo wars, wo wars nicht? Stier 1.30.34.97.106.

(vgl. živi byli. Kuhn 325. 536. 748)